

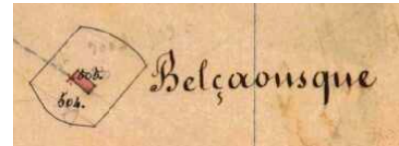
Sur le col d'Iparla et surveillant la vallée Bastan, à la frontière exacte entre la France et l'Espagne, il existe une petite borde dont la longueur de son toponyme la distingue fortement du reste des bordes et des maisons du lieu.

Le Cadastre Napoléonien de la commune de Bidarray, effectué entre 1839 et 1840, note pour elle le toponyme absurde suivant : **Belçaousquegainecouacoborda**.

Aujourd'hui délabrée, la borde Belçaousquegainecouacoborda dépendait de l'ancien bâtiment de Belçaousque (actuellement connue sous le nom de Belzaousk, ou Beltzauzka selon les cartes IGN).

Le Pays Basque comporte une riche tradition toponymique. Toute maison, borde, montagne, et tout lieu-dit en territoire du Pays basque comporte un nom, ayant la plupart du temps une étymologie basque. Traditionnellement, les toponymes sont détenus des caractéristiques du lieu, du propriétaire, de la position par rapport à un monument, etc...

Il faut également tenir compte, en effectuant l'étymologie d'un toponyme, le document de base sur lequel il figure. Dans ce cas particulier, le toponyme est pris du Cadastre Napoléonien, dans lequel ont été transcrits "à l'oreille" des toponymes basques par des non-bascophones et selon une orthographe française. C'est une ressource qui est alors fameuse pour ses multiples fautes de transcription.



**En tout cas, que signifie le nom de cette borde?**

## Belçaousquegainecouacoborda

Tout d'abord, nous savons grâce au même Cadastre Napoléonien, qu'il existe un bâtiment du nom de Belçaousque en proximité de la borde; le reste du toponyme correspond alors à la relation de la borde à ce bâtiment.

## Belçaousquegainecouacoborda

Ce n'est pas par hasard que l'on rencontre le nom *borda* signifiant "borde" en basque, suivant le suffixe génitif *-ko*, ici transcrit "co".

# Belçaousquegainecouacoborda

De plus, on peut faire la séparation entre "gaine" et "coua", avec *gaine* signifiant "dessus", et *-kua* transcrit "coua", suffixe locatif issu du basque *lekua*, signifiant "le lieu".

Belçaousquegainecouacoborda, signifie alors : la borde du lieu au-dessus de Belçaousque.

Mais on peut aller plus loin, car le nom Belçaousque a une étymologie aussi!

## Belçaousque

"Belç" est évidemment une transcription du basque *beltz*, signifiant "noir"; mais pour le suffixe de ce toponyme "ousque", il faut s'appuyer sur les données de l'IGN qui cite le bâtiment sous le nom de Beltzauzka. On peut décomposer le toponyme ainsi : Beltz-*auz*-ka avec *auz* comme forme de *aitz* signifiant "pierre" ou "rocher" et *-ka* comme suffixe diminutif. Belçaousque signifie donc : petit rocher noir.

En mettant tout ensemble, on obtient :

# Belçaousquegainecouacoborda

La borde du lieu au-dessus du petit rocher noir



Site actuel de Belçaousquegainecouacoborda

- Jean-Max Fawzi, le 4 Novembre, 2021. -

**Un grand merci à Jean-Baptiste Orpustan pour son soutien de ce projet!**

Bibliographie:

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien de Bidarray, 1839-1840, [disponible en ligne](#)

Géoportail :

<https://www.geoportail.gouv.fr/>

Morvan, Michel :

Dictionnaire étymologique basque (français-espagnol-anglais), 2009-2021, [disponible en ligne sur Projet Babel](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Urzaiz, la vallée d'Ossès en Basse-Navarre, version mise à jour le 01/09/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)